

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > En grave dia, senhor, que vus vi > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 602 volte

CANZONIERE A

- letto 384 volte

Riproduzione fotografica



- letto 335 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_5.jpg



E n graue dia sen

nor que uus ui.

por mi e por quantos me queren
?

ben. e por deus sennor que uos no(n)

pes en. e direi uus quanto per uos
?

perdi. perdi o mund e perdi me con

deus. e perdi me con estes ollos?

meus. e meus amigos perden sen
nor min.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_5.jpg



e mia se(n)nor mal dia eu naci
por todeste mal que me por uos uen.
ca per uos perdi todest e o sen.
e quisera morrer e non morri.
ca me no(n) quiso d(eu)s leyxar morrer.
por me faz(er) mayor coita soffrer.
por muito mal que me lleu mereçi.

*La letterina è solo annotata ed è un'indicazione per il
miniature.

	E na mia coita pero u(us) pesar . seia se(n)nor ia que u(us) falarey ca no(n) sei se me uos ar ueerey tanto me ueie(n) mui gran coita(n)dar q(ue) morrerei por uos u no(n) iaz al . catade se(n)nor no(n) uos este mal . ca polo meu no(n) u(us) venneu rogar .
	*ar quero u(us) ora co(n)sellar . per bo(n)a fe o mellor que eu sei metede me(n)tes no que uos direi . que(n) me u(us) assi uir desa(m)parar e morrer por uos pois eu morto for tan ben u(us) dira(n) por mi traedor come ami(n) por uos se uos matar . *Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata.
	E de tal preço guar de uos deus * ? sennor e lume destes ollos meus . se uus uos en non quiserdes guardar . *Sul margine destro è presente un'annotazione con la seguente dicitura: 'uos', lasciata dal revisore per il correttore che è effettivamente intervenuto nel testo, raschiando il segno di rimando.

- letto 382 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

E n graue dia sen nor que uus ui. por mi e por quantos me queren ben. e por deus sennor que uos no(n) pes en. e direi uus quanto per uos perdi. perdi o mund e perdi me con deus. e perdi me con estes ollos meus. e meus amigos perden sen nor min.	En grave dia, sennor, que vus vi, por mi e por quantos me queren ben! E por Deus, sennor, que vos non pes én! E direivus quanto per vos perdi: perdi o mund?, e perdi me con Deus, e perdi me con estes ollos meus e meus amigos perden, sennor, min.
II	II
e mia se(n)nor mal dia eu naci por todeste mal que me por uos ven. ca per uos perdi todest e o sen. e quisera morrer e non morri. ca me no(n) quiso d(eu)s leyxar morrer. por me faz(er) mayor coita soffrer. por muito mal que me lleu mereçi.	e mia sennor, mal dia eu naci por tod?este mal que me por vos ven! Ca per vos perdi tod?est?e o sen, e quisera morrer e non morri; ca me non quiso Deus leyxar morrer, por me fazer mayor coita soffrer, por muito mal que me ll?eu mereçi.
III	III
E na mia coita pero u(us) pesar. seia se(n)nor ia que u(us) falarey ca no(n) sei se me uos ar ueerey tanto me ueie(n) mui gran coita(n)dar q(ue) morrerei por uos u no(n) iaz al. catade se(n)nor no(n) uos este mal. ca polo meu no(n) u(us) venneu rogar.	E na mia coita, pero vus pesar seia, sennor, ia que vus falarey, ca non sei se me vos ar veerey: tanto me vei?en mui gran coit?andar que morrerei por vos, u non iaz al. Catade, sennor, non vos est?é mal, ca polo meu non vus venn? eu rogar.
IV	IV
ar quero u(us) ora co(n)sellar. per bo(n)a fe o mellor que eu sei metede me(n)tes no que uos direi. que(n) me u(us) assi uir desa(m)parar e morrer por uos pois eu morto for tan ben u(us) dira(n) por mi traedor come ami(n) por uos se uos matar.	ar quero-vus ora consellar, * per bona fé, o mellor que eu sei, metede mentes no que vos direi: quen me vus assi vir? desamparar e morrer por vos, pois eu morto for?, tan ben vus diran por mi ?traedor?, come a min por vos, se vos matar. *Verso ipometro a causa della capitale miniata mancante: a9.
V	V
E de tal preço guar de uos deus sennor e lume destes ollos meus. se uus uos en non quiserdes guardar.	E de tal preço guarde-vos Deus, * sennor e lume d?estes ollos meus, se vus vos en non quiserdes guardar! *Verso ipometro: d9.

- letto 389 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-229>